

El árabe marroquí es la lengua materna de una buena parte de la población de Marruecos. La lengua árabe estándar o moderna se emplea en la educación, los medios de comunicación y las relaciones internacionales.

El estudio, enseñanza y aprendizaje del árabe marroquí es cada día más demandado y necesario en nuestro país. La considerable presencia de sus hablantes en España nos plantea nuevas realidades de convivencia que es preciso abordar con herramientas adecuadas. El aprendizaje de esta lengua no sólo posibilita una mejora en el funcionamiento del amplio abanico de "servicios a la ciudadanía", sino que pone nuevas bases para el mejor conocimiento mutuo y la construcción de una sociedad multilingüe.

Con el cuarto congreso de árabe marroquí, pretendemos seguir reflexionando sobre el presente y el futuro de esta lengua cuyas necesidades de comunicación entre españoles que trabajan en contacto directo con la población de origen marroquí han ido en aumento en los últimos años. En esta ocasión, nos reunimos profesionales interesados en el estudio del árabe marroquí desde diferentes ámbitos y disciplinas: la universidad, la escuela pública y las escuelas oficiales de idiomas, la filología, la traducción, la pedagogía, la antropología, la sociología y la geografía humana.

Organiza:

Escuela de Traductores de Toledo, Univ. de Castilla-La Mancha

Grupo de Investigación LESOAB ("Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes"), Univ. de Cádiz

Grupo de Investigación "Investigaciones histórico-lingüísticas y de las hablas vivas del sudeste español" (Univ. de Almería)

Decanato de Humanidades de la Univ. de Almería

Dirección:

Luis Miguel Pérez Cañada (Univ. de Castilla-La Mancha)

Bárbara Herrero Muñoz-Cobo (Univ. de Almería)

Mercedes Aragón Huerta (Univ. de Cádiz)

Francisco Moscoso García (Univ. Autónoma de Madrid)

Inscripción y matrícula:

Formalización de inscripciones y celebración:

Escuela de Traductores de Toledo

Plaza de Santa Isabel, 5

Tfno: 925229012 Fax: 925214105

E-mail: escueladetraductores@uclm.es

Asistencia: libre

La asistencia al curso será convalidada con 1 CLC para los alumnos de la Universidad de Castilla-La Mancha (Tasas de matrícula: 10 €).

Ingresar en: Caja Castilla-La Mancha

Nº de cuenta: 2105 2044 15 1242006819

Concepto: "0134000581- IV Congreso Árabe Marroquí"

Cuarto Congreso Árabe marroquí: más allá de la oralidad



23 y 24 de abril de 2010
Escuela de Traductores de Toledo

Viernes 23 de abril

16:00 h. Inauguración

PRIMERA SESIÓN: Educación

Modera: Bachir Mahdjoub, Escuela de Traductores, UCLM

16:30h. Victoria Aguilar y Asma Buhass:

"حاجيتك، ما جيتك": aprender marroquí en España del XVIII al XXI"(Universidad de Murcia).

17:00 h. Montserrat Cendra: "Cuentos marroquíes y cuentos catalanes: una apuesta por la educación intercultural" (IES El Morell, Tarragona).

17:30 h. Juan David Sempere: "La migración familiar y de menores magrebíes en España" (Universidad de Alicante).

18:00 h. Luis Rodríguez Bausá y Laura Olmo Remesal: "Análisis de la situación de los escolares marroquíes en las aulas de Infantil y Primaria de Toledo. Breve aportación metodológica de intervención con este colectivo" (Universidad de Castilla-La Mancha).

18:30 h. Pausa-café

SEGUNDA SESIÓN: Traducción

Modera: Bárbara Azaola, Escuela de Traductores, UCLM

19:00 h. Abderrahim Youssi: "Can the Moroccan be made to read literature in darija? Reflections in the light of the translations of St Exupery's *Le Petit Prince* and S. T. Coleridge's *The Rime of the Ancient Mariner*" (Universidad Mohammed V, Rabat).

19:30 h. Nadi Nouaouri: "Traducción al español del teatro en árabe marroquí, el caso de una obra de Yusef Fadel" (Instituto Español Juan Ramón Jiménez, Casablanca).

20:00 h. Luis Miguel P. Cañada y Anna Salinitro: "Aproximación a la literatura en árabe marroquí: creación y traducción" (Universidad de Castilla-La Mancha).

20:30 h. Visita guiada por Toledo.

Sábado 24 de abril

TERCERA SESIÓN: Filología

Modera: Francisco Moscoso, Universidad Autónoma de Madrid.

9:00 h. Adil Moustouai: "La representación de la diversidad y del otro en el refranero marroquí en dariya desde el análisis crítico del discurso" (Universidad Autónoma de Madrid).

9:30 h. Marta Borges: "La enfermedad y la salud en los refranes marroquíes: una aproximación" (Universidad Autónoma de Madrid).

10:00 h. Mercedes Aragón: "La poesía popular marroquí. El caso de *Estado y estados* de Ahmed Lemsyeh" (Universidad de Cádiz).

10:30 h. Bárbara Herrero: "Glosodidáctica de la oralidad". (Universidad de Almería).

11:00 h. Francisco Moscoso: "Seres y objetos sobrenaturales en el cuento oral narrado en árabe marroquí" (Universidad Autónoma de Madrid).

11:30 h. Pausa-café

CUARTA SESIÓN: Educación

Modera: Luis Rodríguez Bausá, Escuela de Magisterio de Toledo, UCLM

12:00 h. Otman El Azami: "El árabe marroquí en las aulas" (CEIP La Chanca- Almería).

12:30 h. Livia Jiménez Sedano: "Formas de hacer valer el árabe marroquí entre los niños de un barrio andaluz", UNED (Madrid)-Leiden Universiteit).

13:00 h. Laura Mijares: "Niñas marroquíes en un Aula de Enlace: negociando la afiliación lingüística en un instituto multilingüe" (Universidad Complutense de Madrid).

13:30 h. Aram Hamparouzoumian: "Formación previa y libros de texto de los marroquíes escolarizados en España" (EOI de Málaga).

14:00 h. Rafael Jiménez: "La valoración del dialecto árabe-marroquí de Ceuta en los centros educativos. Datos y conclusiones de una reciente investigación" (Universidad de Cádiz).

14:30 h. Clausura

Organiza:



Colabora:



**E.U. DE MAGISTERIO
TOLEDO**

